

# DZIENNIK USTAW



## RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

30 grudnia

№ 93.

Rok 1930.

### TREŚĆ:

#### KONWENCJA

- Poz.: 725**—między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Rumunii, dotycząca eksploatacji linii regularnej komunikacji powietrznej, podpisana w Warszawie dn. 9 maja 1930 r. . . . . 1295
- 726**—Oświadczenie rządowe z dnia 2 grudnia 1930 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Rumunii, dotyczącej eksploatacji linii regularnej komunikacji powietrznej, podpisanej w Warszawie dn. 9 maja 1930 r. . . . . 1300

#### TRAKTAT

- Poz.: 727**—koncyljacyjno-arbitrażowy między Polską a Wielkim Księstwem Luksemburskim, podpisany w Luksemburgu dnia 29 października 1928 r. . . . . 1301
- 728**—Oświadczenie rządowe z dnia 13 grudnia 1930 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych traktatu koncyljacyjno-arbitrażowego między Polską a Wielkim Księstwem Luksemburskim, podpisanego w Luksemburgu dn. 29 października 1928 r. . . . . 1306

725.

### KONWENCJA

między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Rumunii, dotycząca eksploatacji linii regularnej komunikacji powietrznej, podpisana w Warszawie dn. 9 maja 1930 r.

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,  
MY, IGNACY MOŚCICKI,  
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dwudziestego maja tysiąc dziewięćset trzydziestego roku, została podpisana w Warszawie pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Rumunii Konwencja, dotycząca eksploatacji linii regularnej komunikacji powietrznej, o następującem brzmieniu dosłownem:

#### KONWENCJA

między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Rumunii o eksploatacji linii regularnej komunikacji powietrznej.

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

i

JEGO KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓL RUMUNJI

ożywieni jednakowem pragnieniem regulowania, ułatwienia i popierania rozwoju komunikacji powietrznych w obydwóch krajach postanowili na mocy Konwencji, zarządzającej żeglugę powietrzną,

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,  
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,  
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces Présentes Lettres verront,  
Salut:

Une Convention relative à l'exploitation de lignes de communication aérienne régulière ayant été signée entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume de Roumanie à Varsovie le neuf mai mil neuf cent trente, Convention dont la teneur suit:

#### CONVENTION

entre la République de Pologne et le Royaume de Roumanie relative à l'exploitation de lignes de communication aérienne régulière.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

et

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE,

également désireux de régler, faciliter et favoriser le développement des communications aériennes dans les deux pays sur la base de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne en

podpisanej w Paryżu, dn. 13 października 1919 r. zawrzeć w tym celu Konwencję i mianowali swoich pełnomocników:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

Panów: Adama TARNOWSKIEGO, Naczelnika Wydziału w Ministerstwie Spraw Zagranicznych i Czesława FILIPOWICZA, inżyniera, Naczelnika Wydziału w Ministerstwie Komunikacji,

Jego Królewska Mość Król Rumunii: Pana Jerzego CRETZIANO, swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Warszawie,

KTÓRZY po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

#### Artykuł 1.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej udzieli rumuńskiemu przedsiębiorstwu lotniczemu, wskazanemu przez Rząd Rumuński, zezwolenia, potrzebnego do eksploatacji na obszarze polskim linii komunikacji powietrznej Warszawa - Bukareszt i zpowrotem.

Rząd Królestwa Rumunii udzieli polskiemu przedsiębiorstwu lotniczemu, wskazanemu przez Rząd Polski, zezwolenia potrzebnego do eksploatacji na obszarze rumuńskim tej samej linii Bukareszt Warszawa i zpowrotem.

Powyższa linia komunikacji lotniczej będzie eksploatowana przez te dwa przedsiębiorstwa na zasadach całkowitej wzajemności.

#### Artykuł 2.

Ustalanie nowych linii lotniczych, innych niż przewidziane w art. 1-ym, będzie mogło być dokonane na mocy umowy między dwoma umawiającymi się Rządami.

Wszystkie postanowienia niniejszej Konwencji będą miały zastosowanie również i do nowych linii.

#### Artykuł 3.

Szlaki linii lotniczych, miejsca przeznaczone do przelotu granic oraz lotniska paszportowo-celne będą wyznaczone przez każdą z Umawiających się Stron i podane do wiadomości drugiej Umawiającej się Strony w ciągu dni czterdziestu od daty podpisania niniejszej Konwencji.

#### Artykuł 4.

Umawiające się Strony, każda na swym obszarze, poczynią zarządzenia konieczne dla zapewnienia przedsiębiorstwom koncesjonowanym korzystania z lotnisk, urządzeń i służby technicznej na szlaku linii, o której mowa w art. 1-ym na tych samych warunkach co przedsiębiorstwom lotniczym krajowym.

#### Artykuł 5.

W wypadku, gdyby na obszarze jednej z Umawiających się Stron przedsiębiorstwo lotnicze drugiej Umawiającej się Strony nie mogło użytkować urządzeń technicznych niezbędnych do eks-

date du 13 octobre 1919, ont résolu de conclure une Convention à cet effet, et ont désigné pour leurs plénipotentiaires respectifs:

Le Président de la République de Pologne:

Messieurs: Adam TARNOWSKI, Chef de Section au Ministère des Affaires Étrangères, et Czesław FILIPOWICZ, Ingénieur, Chef de Section au Ministère des Communications,

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Monsieur Georges CRETZIANO, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Varsovie,

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

#### Article 1.

Le Gouvernement de la République de Pologne accordera à une entreprise roumaine de navigation aérienne, désignée par le Gouvernement Roumain, les autorisations nécessaires pour l'exploitation, sur le territoire polonais, de la ligne de communication aérienne

Warszawa — Bucaresti et vice-versa.

Le Gouvernement du Royaume de Roumanie accordera à une entreprise polonaise de navigation aérienne, désignée par le Gouvernement Polonais, les autorisations nécessaires pour l'exploitation, sur le territoire roumain, de la même ligne Bucaresti — Warszawa et vice-versa.

Cette ligne de communication aérienne sera exploitée par ces deux entreprises sur la base d'une réciprocité complète.

#### Article 2.

L'établissement de nouvelles lignes aériennes autres que celle dont il est question à l'article 1, pourra s'effectuer en vertu d'un accord entre les deux Gouvernements contractants.

Toutes les dispositions de la présente convention seront également appliquées aux nouvelles lignes.

#### Article 3.

Les itinéraires de lignes aériennes, les lieux désignés pour le survol des frontières et les aérodromes — douaniers seront désignés par chacune des Parties Contractantes et communiqués à l'autre Partie Contractante au cours de quarante jours à partir de la date de la signature de la présente Convention.

#### Article 4.

Les Parties Contractantes prendront, chacune sur son territoire, des mesures nécessaires en vue d'assurer aux entreprises concessionnaires, et dans les mêmes conditions qu'aux entreprises de navigation aérienne nationales, l'usage des aérodromes, installations et services techniques sur l'itinéraire de la ligne mentionnée à l'article 1.

#### Article 5.

Au cas où sur le territoire d'une des Parties Contractantes l'entreprise de navigation aérienne de l'autre Partie Contractante ne pourrait pas utiliser les installations techniques indispensables

platacji regularnej linii swej, przedsiębiorstwo to będzie mogło wybudować na wyżej wspomnianym obszarze potrzebne urządzenia na warunkach, które zostaną określone przez właściwą władzę lotniczą tej Strony Umawiającej się, gdzie, na żądanie wymienionego przedsiębiorstwa, budowy winny być wzniesione.

#### Artykuł 6.

Obydwie Umawiające się Strony przyznają zgodnie przedsiębiorstwu polskiemu w Rumunii i przedsiębiorstwu rumuńskiemu w Polsce prawo kabotażu t. j. prawo przewożenia samolotami osób, bagażu i towarów pomiędzy lotniskami położonymi wewnątrz każdego kraju na szlaku omawianej linii. Prawo kabotażu będzie wyraźnie uznane dla każdej linii w koncesjach, wydanych obu przedsiębiorstwom.

Wymówienie prawa kabotażu winno mieć miejsce za uprzednim 6-cio miesięcznym zawiadomieniem.

#### Artykuł 7.

Obie Umawiające się Strony zobowiązują się zapewnić w granicach obowiązujących ustaw i przepisów przedsiębiorstwom, o których mowa, ułatwienia w celu przyspieszenia załatwienia formalności celnych i administracyjnych, dotyczących przewozów powietrznych osób, bagażu i towarów.

#### Artykuł 8.

Samoloty przeznaczone do eksploatacji linii przewidzianych w art. 1-ym i 2-im, jak również silniki wbudowane do tych samolotów, części zapasowe (łącznie z silnikami zapasowymi), wszelkie przedmioty konieczne do urządzenia płatowców lub do ich konserwacji, będą wolne od opłat celnych w obu Państwach, pod warunkiem, że wszystkie wyżej wspomniane przedmioty i materiały będą wwiezione do użytku tymczasowego i, że zostaną wywiezione zpowrotem do kraju pochodzenia w ciągu jednego roku.

Na wniosek przedsiębiorstwa koncesjonowanego powyższy termin wywozu może być przez właściwe władze przedłużony.

Wyżej wymienione przedmioty będą pozostawały pod dozorem zarządu celnego i będą mogły być używane tylko na potrzeby eksploatacji linii lotniczych, przewidzianych w niniejszej Konwencji.

Przedmioty i materiały zużyte lub uszkodzone, za które przy przewozie nie uiszczono cła, powinny być albo zpowrotem wywiezione do kraju pochodzenia, albo poddane formalnościom celnym, albo zniszczone pod dozorem urzędowym.

Przy oceniu tych przedmiotów i materiałów będą miały zastosowanie wszystkie ulgi i ułatwienia dopuszczalne przez ustawodawstwo krajowe.

Podróźni, bagaże i towary w tranzycie będą pozostawały pod dozorem celnym. Bagaże, jak również i towary będą zwolnione od wszelkich opłat celnych.

à l'exploitation régulière de sa ligne, cette entreprise pourra construire sur le territoire ci-dessus mentionné les installations nécessaires, dans des conditions qui seront précisées par l'autorité d'aviation compétente de la Partie Contractante, où les constructions doivent être édifiées, sur la demande de la dite entreprise.

#### Article 6.

Les deux Parties Contractantes sont d'accord pour reconnaître à l'entreprise polonaise en Roumanie et à l'entreprise roumaine en Pologne le droit de cabotage, c'est-à-dire le droit de transporter par avions des personnes, bagages et marchandises entre les aéroports situés à l'intérieur de chaque pays sur l'itinéraire de la ligne en question. Le droit de cabotage sera expressément reconnu pour chaque ligne dans les concessions délivrées aux deux entreprises.

La dénonciation du droit de cabotage sera subordonnée à un avis préalable de six mois.

#### Article 7.

Les deux Parties Contractantes s'engagent à assurer aux entreprises en question, dans le cadre des lois et règlements en vigueur, des facilités en vue d'accélérer l'accomplissement des formalités douanières et administratives concernant les transports aériens des personnes, bagages et marchandises.

#### Article 8.

Les avions destinés à l'exploitation des lignes prévues aux articles 1 et 2 ainsi que les moteurs montés sur ces avions, les pièces de rechange (moteurs de rechange y compris), tous les objets nécessaires à l'aménagement des avions ou à leur conservation seront exemptés des droits de douane dans les deux États, à condition que tous les objets et matériels ci-dessus mentionnés soient importés en vue d'une utilisation temporaire, et, qu'ils soient renvoyés au cours d'une année dans leur pays d'origine.

Ce délai d'exportation pourra être prolongé par les autorités compétentes sur la proposition de l'entreprise concessionnaire.

Les objets ci-dessus mentionnés resteront sous le contrôle de l'administration des douanes et ne pourront être utilisés que pour les besoins de l'exploitation des lignes aériennes prévues par la présente Convention.

Les objets et matériels usés ou abimés, pour lesquels au moment de l'importation les droits de douane n'ont pas été perçus, devront être, soit retournés au pays d'origine, soit dédouanés, soit détruits sous un contrôle officiel.

Lors du dédouanement de ces objets et matériels toutes les réductions et facilités admises par la législation nationale, seront appliquées.

Les voyageurs, bagages et marchandises en transit seront placés sous le contrôle douanier. Ces bagages ainsi que ces marchandises seront exemptés de tout droit de douane.



## Artykuł 9.

W razie przymusowego lądowania lub innego wypadku ze statkami powietrznymi przedsiębiorstw koncesjonowanych, władze miejscowe będą obowiązane do udzielania im, za zwrotem rzeczywistych kosztów takiej samej pomocy, jaka jest przewidziana w obowiązujących przepisach dla statków powietrznych krajowych.

## Artykuł 10.

Przedsiębiorstwa koncesjonowane będą obowiązane:

a) przestrzegać postanowień Konwencji, urządzającej żeglugę powietrzną, podpisanej w Paryżu, dn. 13 października 1919 r.,

b) stosować się na obszarze drugiej Umawiającej się Strony do wszystkich obowiązujących ustaw i przepisów,

c) zatrudniać na obszarze drugiej Umawiającej się Strony tylko obywateli polskich lub rumuńskich.

Zatrudnianie obywateli państw trzecich może mieć miejsce tylko za wspólnym porozumieniem pomiędzy właściwymi władzami lotniczymi obydwóch Umawiających się Stron.

## Artykuł 11.

Przedsiębiorstwa koncesjonowane będą zobowiązane do przewozu poczty lotniczej na warunkach ustalonych w umowach, które będą zawarte między temi przedsiębiorstwami a zarządami pocztowymi obydwóch krajów, na podstawie układu poprzednio zawartego między temi dwoma zarządami.

## Artykuł 12.

Przedsiębiorstwa koncesjonowane nie będą mogły odstępować ani całkowicie ani częściowo swych koncesyj innym przedsiębiorstwom bez zgody władz lotniczych ich własnego kraju.

## Artykuł 13.

Każda z Umawiających się Stron zastrzega sobie prawo wyznaczenia w każdym czasie innego przedsiębiorstwa krajowego lotniczego w miejsce przedsiębiorstwa koncesjonowanego. W tym wypadku udzielona koncesja utraci swą ważność i nowa analogiczna koncesja będzie bezzwłocznie wydana nowemu przedsiębiorstwu. Przedsiębiorstwo odwołane przez jedną z Umawiających się Stron nie będzie mogło z tego powodu żądać żadnego odszkodowania od drugiej Umawiającej się Strony.

## Artykuł 14.

W wypadku przekroczenia postanowień niniejszej Konwencji każda z obydwóch Umawiających się Stron będzie mogła żądać odwołania winnych pracowników. W wypadku powtarzających się wykroczeń, bądź też wykroczenia ciężkiego, będzie ona mogła żądać odwołania przedsiębiorstwa lotniczego.

## Artykuł 15.

Sporadyczny przewóz zarobkowy osób i towarów z obszaru jednej z Umawiających się Stron na obszar drugiej Umawiającej się Strony lub tranzy-

## Article 9.

En cas d'atterrissage forcé ou d'autre accident des avions des entreprises concessionnaires, les autorités locales seront tenues de leur prêter, contre remboursement des frais réels, la même aide que celle qui est prévue par les règlements en vigueur à l'égard des avions nationaux.

## Article 10.

Les entreprises concessionnaires seront tenues:

a) d'observer les dispositions de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne en date du 13 octobre 1919,

b) de se conformer, sur le territoire de l'autre Partie Contractante à toutes les lois et règlements en vigueur,

c) de n'employer sur le territoire de l'autre Partie Contractante que des ressortissants polonais ou roumains.

L'emploi des ressortissants de tierces puissances ne pourra avoir lieu, que d'un commun accord entre les autorités d'aviation compétentes des deux Parties Contractantes.

## Article 11.

Les entreprises concessionnaires seront tenues de transporter la poste aérienne dans les conditions fixées par les accords qui seront conclus entre ces entreprises et les administrations postales des deux pays, sur la base d'un arrangement préalable entre ces deux administrations.

## Article 12.

Les entreprises concessionnaires ne pourront céder ni entièrement, ni partiellement les concessions en question à d'autres entreprises sans le consentement des autorités d'aviation de leur propre pays.

## Article 13.

Chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de désigner en tous temps une autre entreprise nationale de navigation aérienne en remplacement de l'entreprise concessionnaire. Dans ce cas la concession accordée perdra sa validité et une nouvelle concession analogue sera immédiatement délivrée à la nouvelle entreprise. L'entreprise révoquée par une des Parties Contractantes ne pourra réclamer de ce fait aucune indemnisation à l'autre Partie Contractante.

## Article 14.

En cas d'infraction aux dispositions de la présente Convention chacune des deux Parties Contractantes pourra demander la révocation des employés coupables. En cas d'infractions réitérées ou d'infraction grave elle pourra demander la révocation de l'entreprise elle-même.

## Article 15.

Le transport aérien sporadique des personnes et marchandises du territoire d'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante

tem ponad tym obszarem może się odbywać jedynie na zasadzie specjalnego zezwolenia wydanego przez właściwe władze lotnicze tej ostatniej Umawiającej się Strony. Dla wyżej przewidzianych przewozów tranzytem lądowanie na jednym z lotnisk paszportowo-celnych kraju tranzytowego jest obowiązkowe.

#### Artykuł 16.

W wypadku, gdyby jedna z Umawiających się Stron przestała należeć do Konwencji, urządzającej żeglugę powietrzną, podpisanej dn. 13 października 1919 r., Konwencja niniejsza pozostanie w mocy, będzie ona jednak poddana rewizji.

#### Artykuł 17.

Szczegóły zastosowania niniejszej Konwencji będą ustalone w porozumieniu specjalnym, które będzie zawarte bezpośrednio pomiędzy dwiema właściwymi władzami lotniczymi obydwu Umawiających się Stron.

#### Artykuł 18.

Spory jakiby powstały co do stosowania niniejszej Konwencji, o ile nie mogłyby być załatwione w drodze dyplomatycznej, będą poddane na żądanie jednej ze Stron Umawiających się rozstrzygnięciu Sądu Rozjemczego. Sąd ten będzie utworzony w sposób następujący: w ciągu miesiąca od chwili zakomunikowania przez jedną z Umawiających się Stron drugiej Umawiającej się Stronie żądania utworzenia Sądu Rozjemczego, każda z Umawiających się Stron mianuje jednego sędziego-rozjemcę.

Jeżeli jedna z Umawiających się Stron nie wyznaczy sędziego rozjemcy w terminie wyżej podanym, druga Umawiająca się Strona będzie miała prawo zwrócić się do Prezydenta Republiki Francuskiej z prośbą o zamianowanie tegoż sędziego-rozjemcy.

W ciągu następnego miesiąca sędziowie rozjemcy zbiorą się w celu obrania we wspólnym porozumieniu superarbitra.

Jeżeli sędziowie-rozjemcy nie dojdą do porozumienia co do wyboru superarbitra, każda ze Stron wyznaczy państwo trzecie i te państwa trzecie w ten sposób wyznaczone dokonają mianowania superarbitra bądź we wspólnym porozumieniu, bądź też proponując każde nazwisko i pozostawiając następnie losowaniu wybór pomiędzy kandydatami.

Rozstrzygnięcia Sądu Rozjemczego będą miały moc obowiązującą dla Umawiających się Stron.

Koszta postępowania rozjemczego zostaną ustalone przez Sąd i będą ponoszone po połowie przez obydwie Umawiające się Strony.

#### Artykuł 19.

Konwencja niniejsza będzie ratyfikowana i dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Bukareszcie w możliwie krótkim czasie.

Wejdzie ona w życie trzydziestego dnia po wymianie ratyfikacji i będzie ważna do dnia 31 grudnia 1940 roku; począwszy od dnia 31 grudnia 1931 r.

tante, ou en transit au dessus de ce dernier territoire, ne peut s'effectuer qu'en vertu d'une autorisation spéciale, délivrée par les autorités d'aviation compétentes de cette dernière Partie Contractante. Pour les transports en transit ci-dessus envisagés l'atterrissage sur un des aérodromes douaniers du pays transité est obligatoire.

#### Article 16.

Au cas où l'une des Parties Contractantes cessera d'être partie à la Convention portant réglementation de la navigation aérienne en date du 13 octobre 1919, la présente Convention continuera à être en vigueur, mais elle sera soumise à une révision.

#### Article 17.

Les détails d'application de la présente Convention seront réglés par un accord spécial à conclure directement entre les deux administrations d'aviation compétentes des deux Parties Contractantes.

#### Article 18.

Les différends relatifs à l'application de la présente Convention qui ne pourront pas être réglés par la voie diplomatique, seront soumis, sur la demande de l'une des Parties Contractantes, à la décision d'un Tribunal Arbitral.

Ce Tribunal sera constitué de la manière suivante:

Dans le courant d'un mois à partir du moment où l'une des Parties Contractantes aura communiqué à l'autre Partie Contractante la demande de constituer un Tribunal Arbitral, chacune des Parties Contractantes désignera un arbitre.

Si une des Parties Contractantes ne désigne pas d'arbitre dans le délai ci-dessus, l'autre Partie Contractante aura le droit d'adresser au Président de la République Française la demande de nommer cet arbitre.

Dans le courant du mois suivant les arbitres se réuniront afin de choisir d'un commun accord le surarbitre.

Si les arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du surarbitre, les Parties désigneront chacune un État tiers et les États tiers ainsi désignés procéderont à la nomination du surarbitre soit d'un commun accord, soit en proposant chacun un nom, puis en laissant au sort le soin de choisir entre eux.

Les décisions du Tribunal arbitral seront obligatoires pour les Parties Contractantes.

Les frais de l'arbitrage seront fixés par le Tribunal et supportés par moitié par les deux Parties Contractantes.

#### Article 19.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bucarest dans le plus bref délai.

Elle entrera en vigueur le trentième jour qui suivra l'échange des ratifications et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1940; elle pourra être,

będzie ona mogła być poddana rewizji na żądanie jednej z Umawiających się Stron.

Po upływie tego pierwszego okresu czasu Konwencja będzie odnawiana milcząco na okresy 5-letnie, jeżeli jej wypowiedzenie nie zostanie podane do wiadomości przez jedną z Umawiających się Stron drugiej Umawiającej się Stronie co najmniej na 2 lata przed wygaśnięciem danego okresu czasu.

Sporządzono w Warszawie w 2-ach egzemplarzach dnia 9 maja 1930 roku.

Na dowód czego pełnomocnicy podpisali Konwencję niniejszą i wycisnęli na niej swe pieczęcie.

(—) Adam Tarnowski

(—) G. Cretziano

(—) Czesław Filipowicz

à partir du 31 janvier 1935, révisée sur la demande d'une des Parties Contractantes. Après l'écoulement de cette première période la Convention sera renouvelée tacitement par périodes de cinq ans, si sa dénonciation n'a pas été notifiée par l'une des Parties Contractantes à l'autre au plus tard deux ans avant l'expiration de la période en cours.

Fait à Varsovie en double exemplaire, le 9 mai 1930.

En Foi de Quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

(—) Adam Tarnowski

(—) G. Cretziano

(—) Czesław Filipowicz

Zaznajomiwszy się z powyższą Konwencją, uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną, zarówno w całości, jak i każde z zawartych w niej postanowień; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dn. 1 września 1930 r.

(—) I. Mościcki

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej  
Prezes Rady Ministrów

(—) J. Piłsudski

Minister Spraw Zagranicznych

(—) August Zaleski

L. S.

À Varsovie, le 1 septembre 1930.

(—) I. Mościcki

Par le Président de la République  
Le Président du Conseil des Ministres

(—) J. Piłsudski

Le Ministre des Affaires Étrangères

(—) August Zaleski

L. S.

## 726.

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 2 grudnia 1930 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Rumunii, dotyczącej eksploatacji linii regularnej komunikacji powietrznej, podpisanej w Warszawie dn. 9 maja 1930 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu art. 19 Konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Rumunii, dotyczącej eksploatacji linii regularnej komunikacji powietrznej, podpisanej w Warszawie dn. 9 maja 1930 roku, wymienione zostały w Bukareszcie dnia 20 listopada b. r. dokumenty ratyfikacyjne powyższej Konwencji.

Minister Spraw Zagranicznych: August Zaleski